

La vida es un pasahe

COPLAS JUDÉO-ESPAÑOLS

Les coplas se caractérisent par un contenu proprement judaïque. Il y est fait référence à la spiritualité, aux fêtes juives, à certains épisodes de la Torah ou encore à des événements marquants de l'histoire du judaïsme.

Ce programme s'attache particulièrement à ces chansons à caractère judaïque et spirituel: à travers des passages de la Torah mis en chanson, comme la nais-

sance d'Abraham ou dans cette rengaine amusante, *Ken supiese i entendiense*, qui apprend à compter en énumérant des figures de l'histoire judaïque. C'est aussi l'occasion de s'interroger sur le sens de la vie (*La vida es un pasahe*), de prier (*A la nana y a la buba*), et d'illustrer les fêtes juives comme *Buena semana* qui marque la fin du shabbat.

Edith Saint-Mard chant

Bernard Mouton flûtes à bec, cromorne

Romina Lischka viole de gambe

Philippe Malfeyt vihuela, oud

Vincent Libert percussions

Kuando el rey Nimrod / La vida es un pasahe / A la nana i a la buba /
Ah, siniora novia! / Lavava i suspirava / Ay ke mueve mezes /
Buena semana / Fiestaremos...



La Roza
Enflorse

La vida es un pasahe

JUDEO-SPANISH COPLAS

The coplas are characterised by a specifically Jewish content. They make reference to Jewish festivals, episodes from the Torah and significant events in Jewish history.

This programme pays particular attention to the songs of Jewish and spiritual character: through passages of the Torah set to music, like the birth of Abraham or

this fun refrain *Ken supiese i entiendiese*, that teaches to count by listing the figures in Jewish history. This is also an opportunity to interrogate oneself on the meaning of life (*La vida es un pasahe*) pray (*A la nana i a la buba*), and illustrate the Jewish holidays like *Buena semana* that marks the end of Shabbat.

Edith Saint-Mard voice

Bernard Mouton recorder, crumhorn

Romina Lischka viola da gamba

Philippe Malfeyt vihuela, oud

Vincent Libert percussions

Kuando el rey Nimrod / La vida es un pasahe / A la nana i a la buba /
Ah, siniora novia! / Lavava i suspirava / Ay ke mueve mezes /
Buena semana / Fiestaremos...



La Roza
Enflorse

La vida es un pasahe

JOODS-SPAANSE COPLA'S

Coplas zijn typisch joods van inhoud. Er wordt in verwezen naar de joodse spiritualiteit en feesten, naar passages uit de Torah en sleutelmomenten uit de joodse geschiedenis.

Dit programma focust op deze joodse, spirituele liederen via passages uit de Torah die als liederen werden uitgewerkt, zoals de geboorte van Abraham of het

leuke liedje Ken supiese i entendiense dat leert tellen door personages uit de joodse geschiedenis op te sommen. Het biedt ons ook de gelegenheid om even stil te staan bij de zin van het leven (La vida es un pasahe), te bidden (A la nana y a la buba) en joodse feesten op te luisteren, zoals met Buena semana dat het einde van de sabbat aanduidt.

Edith Saint-Mard zang

Bernard Mouton blokfluiten en kromhoorn

Romina Lischka viola da gamba

Philippe Malfeyt vihuela, ud

Vincent Libert slaginstrumenten

Kuando el rey Nimrod / La vida es un pasahe / A la nana i a la buba /
Ah, siniora novia! / Lavava i suspirava / Ay ke mueve mezes /
Buena semana / Fiestaremos...

